

## Programa Gabriela Mistral de ayuda a la publicación 2019

Estimados editores,

Tenemos el agrado de informarles que la convocatoria para postular al **Programa Gabriela Mistral de ayuda a la publicación** de la Embajada de Francia-Instituto Francés de Chile está abierta: literatura, poesía, teatro, cómic, ciencias humanas, etc.

### ¿A QUIÉN SE DIRIGE Y EN QUÉ CONSISTE?

Se dirige a editoriales chilenas que deseen traducir y publicar a autores franceses o de expresión francesa. El programa está abierto a proyectos de áreas y géneros literarios diversos.

La selección será realizada por una comisión conformada por miembros de la Embajada de Francia-Instituto Francés de Chile que determinará el monto financiero en pesos. Este monto contribuirá al cofinanciamiento de los costos de traducción exclusivamente. Sin embargo, se excluyen las obras técnicas, científicas y los manuales.

Las editoriales seleccionadas deberán firmar un convenio con el Instituto Francés de Chile.

- Existe otro dispositivo del Instituto Francés de París dedicado a los derechos de autor.

### ¿CÓMO POSTULAR?

Las editoriales deberán presentar:

- ✓ Un ejemplar de la obra, en formato impreso (libro original) o en archivo pdf
- ✓ Un formulario de presentación del proyecto (formulario PAP 2019.doc)
- ✓ Una copia del contrato firmado con una editorial francesa o una carta de la editorial francesa comprometiéndose a otorgar los derechos en caso de obtención de una ayuda a la publicación y especificando el monto (a menos que la obra esté libre de derechos de autor)
- ✓ Una copia del contrato firmado con el traductor (el contrato puede mencionar ser válido bajo la condición de obtención de la ayuda a la publicación)
- ✓ Un presupuesto detallado del costo de producción de la obra (presupuesto PAP 2019.doc)
- ✓ Una presentación de la editorial indicando su antigüedad, objetivos, tirada promedio, difusión, distribución y adjuntando el catálogo

Los proyectos deberán ser enviados por [www.wetransfer.com](http://www.wetransfer.com) a [f.colomine@institutofrances.cl](mailto:f.colomine@institutofrances.cl)  
En caso de formato impreso, la obra deberá ser entregada en un sobre a nombre de Flore Colomine en la recepción del Instituto Francés de Chile, Francisco Noguera 176, Providencia.



## CALENDARIO

Apertura del llamado	Fecha límite de entrega de las postulaciones	Entrega de resultados
6 de mayo 2019	16 de junio 2019	5 de julio 2019

## REQUISITOS

- ✓ Calidad de la obra e importancia en el pensamiento francés y de la creación francesa. Se le dará prioridad a las expresiones contemporáneas y a los autores actuales.
- ✓ Trabajo e implicación de la editorial chilena en el desarrollo de una política de traducción y de publicación de autores franceses a largo plazo.
- ✓ Calidad de la traducción y referencias del traductor.

## IMPORTANTE

- ✓ La obra original deberá haber sido escrita en francés y publicada con anterioridad preferentemente por una editorial francesa.
- ✓ Una vez otorgado el cofinanciamiento, la editorial dispondrá de un año para publicar la obra.
- ✓ Una vez el financiamiento acordado, el pago se hará en dos partes, 50% en la firma del convenio y 50% en la recepción del libro.
- ✓ La editorial deberá entregar al Instituto Francés de Chile unos 10 ejemplares de la obra.
- ✓ Las obras seleccionadas deberán especificar la mención siguiente: "Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme Gabriela Mistral d'aide à la publication, a bénéficié du soutien de l'Institut français du Chili"/"Esta obra, publicada en el marco del Programa Gabriela Mistral de ayuda a la publicación, contó con el apoyo del Instituto Francés de Chile".

**CONTACTO:** Flore Colomine: [f.colomine@institutofrances.cl](mailto:f.colomine@institutofrances.cl)

